

2006年度湖南省普通高等学校省级精品课程湘教通(2006)133号

译学的认知—功能理论丛书

英汉翻译教程



■ 张梅岗 杨红 张建佳 主编 ■



国防工业出版社

National Defense Industry Press

译学的认知——

英汉翻译教程

张梅岗 杨红 张建佳 主编

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书是认知语言学和功能语言学理论基础上的“译学的认知—功能理论”的系列论文的融合,以教材形式编写使用,每一条理论下备有例句,方便读者自学自译,针对性强,有利于提高翻译能力,培养悟性。

本书是湖南省高等教育重点建设课程“翻译”(2004)和精品课程“翻译”(2005)的教材。如选用此书作为在校大学生翻译课程的教材,可来信索取电子教案。

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/张梅岗,杨红,张建佳主编. —北京:国防工业出版社,2008.1

(译学的认知—功能理论丛书)

ISBN 978-7-118-05479-8

I. 英... II. ①张... ②杨... ③张... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 181894 号

※

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

北京奥鑫印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 710×960 1/16 印张 25½ 字数 395 千字

2008 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—5000 册 定价 36.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

翻译研究的功能途径（代序）

屠国元

翻译活动的复杂性决定了其理论思辨的多维性和开放性，对翻译活动具有相当解释力的理论都可以纳入译学研究范围之内。依据 Target 刊物编者的话说，翻译如果作为一门学科应能构建下列三个方面的内容：“①理论上能涉及的所有东西；②在某些文化、交际、语言及其他可限定的情境下实际上涉及的东西以及翻译如此这般得以实现的原因；③在各种各样的条件下（文化、语言、文本类型、文本、社会、心理等），可能涉及的东西。”（①All that translation CAN, in principle, BE; ②What it actually is, under certain cultural, communicational, linguistic and other definable circumstances, and WHY it is realized the way it is; ③What it is LIKELY TO BE, under this and that set of conditions-cultural, linguistic, text-typological, textual, social, psychological, etc.）进入 20 世纪以后，随着自然科学领域内取得的巨大成就，翻译理论的研究也已自然而然地走上了一条跨学科发展的道路。把语言学、哲学、文艺学、心理学、交际理论甚至数学、逻辑学、哲学、交际理论等学科与翻译研究相联系已经是必然的研究途径。翻译研究从中汲取了丰富的理论资源，并得到了前所未有的发展。无论是翻译语言学理论、翻译文艺学理论，还是翻译心理学理论乃至翻译数控理论，都已不乏代表性的人物和

成果。翻译理论在经历了2000多年的发展之后，它的未来在很大程度上将取决于我们能否对人类的心理、认知能力等具有充分的认识并把它们加以量化，与数学、计算机科学相结合，这不仅关系着一个研究领域的发展前途，更重要的是它还关系到整个人类的未来：人类作为一个整体，要能主宰自己的命运，必须重建通天塔。

但是，就翻译研究本身而言，跨学科研究毕竟不是最终的目标，最重要的是有效整合相关理论资源为我所用，研究成果要以指导和认识翻译活动为依托。背离了这一基本原则，盲目的跨学科研究就与术语堆积没有区别。

基于功能语言学的功能派翻译理论为翻译研究开拓了新的视角，在很大程度上颠覆了以形式及等值主导的传统翻译理论，更加注重语言功能和社会文化因素在翻译中的影响，把翻译研究纳入到了一个更为宏大的语境之中，极大地拓宽了翻译的研究视野。功能翻译理论是由早期的功能翻译理论、翻译目的理论、翻译行为理论及文本分析理论等发展而来。1970年，德国翻译家凯瑟林娜·赖斯(Katharine Reiss)出版了《翻译批评的可能性与限制》一书，首次把文本功能作为翻译批评的一个标准。在赖斯的理论基础上，汉斯·威密尔(Hans Vermeer)提出了目的翻译理论。随后，贾斯塔·赫兹·曼塔利(Justa Holz Manttari)进一步发展了功能翻译理论，提出翻译行为论。作为德国功能翻译理论集大成者的克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)则提出了翻译文本分析理论。这些学者的努力使功能翻译理论日臻完善。

目前，国内翻译界从功能角度专论翻译的论文及著作屈指可数，研究的力度仍不尽如人意，大多数的研究集中于导论或介绍性层面，鲜有深入的探讨。张梅岗教授的《英汉翻译教程》一书在很大程度上弥补了这一缺憾，为国内的功能翻译理论研究奉献了一本力作。张教授长期致力于翻译理论与实践研究，发表了一系列具有很高理论水准的论文，研究成果十分显著。《英汉翻译教程》一书集中体现了作者深厚的理论素养和对翻译研究的不懈追求。理论与实践，借鉴与创新相结合是该书的亮点，书中不乏作者对翻译研究的真知灼见。

张梅岗教授结合自己对相关理论的深入认识和长期的翻译实践，在书中提出了许多建设性的翻译主张。该书理论与实践结合，特别强调理论的实际应用，通过适当的译例加以解释说明，使抽象的理论形象明了，实属难能可

贵。功能语言学的核心理论与翻译实践在书中得以紧密结合,视野宽阔,构思新颖,涵盖了翻译研究的诸多方面,同时运用独特的理论视角诠释了翻译研究领域内许多备受争议的问题。

张梅岗教授在此书中充分发掘相关理论资源,把认知语言学与功能语言学有机结合起来。认知语言学属于解释性科学,对翻译过程中的理解阶段具有较为充分的解释力。功能语言学则强调对语言的分析,对解释翻译过程中的表达阶段有其突出的理论借鉴价值。认知—功能语言学的研究主要针对语言的理解和应用,旨在比较各种语言的共性,把语言作为认知的窗口深入探求人类的认知规律。从这一意义上讲,认知—功能语言学对翻译研究有着极强的借鉴意义。张梅岗教授在书中所倡导的功能翻译理论实际上是认知理论、功能理论及英汉双语比较理论的综合理论体系。该书把语言按照修辞功能分类,运用认知科学,从认知—功能视角对语言实施动态过程的认知,以充分理解语言表达的功能和内容,然后根据翻译目的和要求,运用各种翻译方法和技巧进行翻译,以产生理想的译文为最终目的。

在确立社会文化环境的前提下,作者运用认知科学对原文进行解释,并应用功能语言理论的像似性理论、语法化、语法隐喻等理论,从认知—功能视角进行功能分析,内容涵盖了语言因素和非语言因素,并提出了较为可行的翻译模式。语法化研究成为了国内近年来语言学领域的重要研究内容,它指的是自主词向语法成分转化的语言现象,主要包括实词虚化、句法化和词汇化三种现象,实际上反映了人类认识的隐喻机制。该书根据语法化理论,研究了名词结构的表现形式和特点,用深层结构理论分析其内部结构,并结合实例探讨了语义问题,提出了具体的翻译方法。范畴理论在书中也得以体现,重点研究了事件的时间结构和因果关系,阐明了事件的概念化过程,揭示了事件概念的形成机制和概念结构,这就为翻译过程的逻辑推理奠定了理论基础。

语言的语义既来自形式,也可来自语言内部,来自人与客观世界互动的认知,来自语言使用者对世界的理解和感知。有鉴于此,该书研究归纳了英语显形因果关系结构,又采用“连接图式”理论研究归纳了英语隐形因果关系结构,并在此基础上,描述了因果句的翻译方法。基于范畴理论和原型理论,该书专辟章节运用功能语言学的语法隐喻和语法化探讨了英语主要句型

结构的歧义现象，并详细讨论了具体的翻译策略，具有突出的理论创新意识。

像似性理论是认知语言学研究中的重要课题之一。从像似性角度研究翻译，在国内翻译界并不多见。该书通过像似性理论的阐发，从“形式—意义对”和“形式—功能对”的角度，用了较大篇幅从词项、句子和功能等方面讨论了陈述功能、描述功能、分类功能的词汇特征和句子结构特征，以及词汇语义和句子语义对功能的影响等，并据此精选了名作和名言警句，给出了体现功能情景一致性的规范译文，很有说服力。

中西方民族的思维习惯和传统文化的差异反映在语言层面上，就是句子结构上的巨大差别，特别是在描述复杂抽象概念时，差异则更为明显。鉴于此，该书着重从“形式—功能对”的角度讨论了语段的翻译，强调译文与原文的语义等值和功能等同。在语义等值和功能等同的前提下，中西方都应尽量展示本民族的文化特点，采用最佳的结构和表达形式，以适应本民族的口味。从这个角度来讲，这一观点就在很大程度上化解了“归化异化”和“直译意译”等矛盾。

跨学科研究为翻译研究开拓了广阔的发展空间和理论视野，翻译研究呈现出了强劲的发展势头。张梅岗教授的这本书以其新颖的理论视角和独到的理论阐发，在林林总总的翻译研究著作中独树一帜，为国内功能翻译理论的研究做出了实实在在的贡献。

2007年4月于长沙梅岭

创新——翻译学科建设之魂（代序）

耿 智

学术研究，只有创新才有发言权；翻译学科建设只有不断创新才能生机盎然。因为“没有创新的艺术是一具尸体”。（邱吉尔）

创新必须建立在实践的基础上，经验的基础上，正确理论的基础上。没有实践和理论相结合的“创新”，犹如海市蜃楼。又是邱吉尔说得好，“没有传统的艺术是一群没有牧羊人的绵羊。”

张先生酷爱翻译，他大学读书时就翻译了许多小故事，尽管不能出版，他仍持之以恒。在那段不堪回首的特殊年代，他笔耕不舍，以“三结合”（领导干部、工人、知识分子）小组的名义翻译出版了《晶体管音频与高频电路选编》（人民邮电出版社，1976）等多部电子技术译著。科学的春天来到后，他翻译的劲头更足，在完成大量的新技术资料翻译的同时，出版了十几部科学技术译著。因此，他对科技语言认识深刻，有较广博的科学文化知识。经验是智慧之父。经验出方法、出理论、出思想。正是出成果的时候他改行了。“科学绝不是一种自私的享乐。有幸能够致力于科学研究的人，首先应该拿自己的学识为人类服务。”（马克思）20世纪80年代初，他欣然告别引以自豪的军营，摘下闪闪的红星，去长沙铁道学院（今中南大学）外国语学院做一名普通翻译教师。他不为成功而奋斗，而为做一个有价值的人而努力。

他认为自己翻译实践经验丰富,知识面较广,教好翻译课,是“不言而喻”的,可是,教学实践证明并非如此简单。

生活中没有什么可怕的东西,只有需要理解的东西。(居里夫人)实践、经验是认知的基础,也是想象的基础,是极为宝贵的。因为它是理论形成过程的第一步。在这一步的基础上,综合整理和改造感觉的材料,进行理性思维和推理,才能得出正确的概念和理论。换句话说,把过去的翻译经验深刻地加以“理解”,成为指导翻译的原则和方法,才能更好地上好一堂课,才能使“教育不是灌满一桶水,而是点燃一把火。”给学生“星星之火”,日后可以“燎原”。

勇于探索真理是人的职责。(哥白尼)张先生的一个突出的特点:在勤勉的基础上善于思考。他用认知科学理论对过去的翻译实践活动进行了再认识,在一边教学,一边指导硕士生的同时,于1993年出版了《英汉翻译教程》(上、下册),共计近80万字,由湖北科学技术出版社出版。全书从理论和实践结合的基础上,比较系统地总结了自己的翻译经验,提出了许多新观点、新理论。例如词汇的隐喻化和语法化,子句结构的隐喻,特别是对SVO隐喻结构的研究更有见地。这套书后来被湖南省教育厅指定为自学考试本科翻译课程的教材,多次重印。在科技英语里,他出版了三本著作,其中《科技英语修辞》接受了社会的检验,受到读者喜爱。在翻译理论上,他出版了五本专著,其中《功能翻译理论与实践》比较全面系统地阐述了翻译思想和翻译原则。此书的出版,将会成为翻译学科建设的精品之作。

自1994年到2004年,先生的研究课题和科研成果颇丰,研究焦点集中在认知—功能翻译理论,在《中国翻译》、《中国科技翻译》等全国权威核心学术刊物上,发表系列论文共计20篇之多;出版的主要专著有《科技英语修辞》(1998),《翻译新方法》(2002),《翻译理论与实践》(2004)。这些论文和专著构成了他比较完整的翻译理论体系。

“一本从心底里写出来的书是会感动别人的。”张先生的书与其说是深奥的理论,不如说是他反复翻译实践升华的结晶,通俗易懂,是切实可行的方法。用一把实践的钥匙,容易开启他的翻译思想的程序库。全国不少中青年学者和翻译界前辈运用认知—功能翻译理论撰写了大量文章,发表在全国外语类核心的或省级学术刊物上。认知—功能翻译理论的著述最能引起读者的

深思而使他们受益匪浅。

“翻译是一个认知过程，只有认知了的事物，才能用语言表达；翻译是一个表达过程，只有驾轻就熟两种相互转换的语言和文化，才能表达得体，译得理想的译文。”这是本书的写作大纲，也是本书论述的主题。

认知，不同于翻译传统意义上的“理解”，认知是个动态过程，各种不同的意义因素，有语言的，也有非语言的，这些因素不断地反映在人的大脑，调整思维，产生相对全面的、客观的、完整的意义。怎样处理它们的关系，特别是非语言因素，挖掘真正的意义呢，本书从认知—功能视角在理论上进行了详细的探讨。

不管翻译认知过程多么复杂，首先强调的是分析语言因素。对于语言因素的认知，本书强调的是词语和句子结构的认知。前者重在认识词的隐喻和隐喻意义的引申。隐喻总是从身边开始，从周围的具体事物开始，研究时空隐喻、实体隐喻和结构隐喻。隐喻是英语庞大的词汇的主要源泉。在词语结构上，本书阐述了“积木”理论，形象地比喻英语造句就是把“积木”按照英语句子结构的特点组合而成。“积木”结构中的合成名词、名词性词组、名词化结构等是一个句子成分，却表达一个子句的概念意义。对句子概念意义的理解可以按概念意义单位拆句。从语法化入手，分析“积木”的概念意义，然后根据“形式—意义对”，去理解和隐喻引申它们的意义。在句子结构意义的理解上，先生用原型理论，研究了子句结构图式。在原型结构的基础上，研究了基础子句的隐喻结构。从子句的成分隐喻，到整个句子结构的隐喻，进行了方方面面的系统周全的全方位研讨，从“形式—功能对”完整地把握子句结构的意义。

这本著作还特别强调另一点：语言是个因果网络，是由事件构成，事件之间的关系是因果关系。先生的这一思想在1992年提出，并发表在《长沙铁道学院学报》上。随后先生同他的学生们在《中国翻译》和《中国科技翻译》上发表了多篇这方面的文章。1993年出版的《英汉翻译教程》（下册），25万多字，用了多半篇幅论述了语言是一个因果网络及其翻译技巧和方法。在此基础上，本书从“积木”、子句、复句、自然段到概念段，全面系统地论述了语言因果网络。这一思想对于研究翻译理论和实践具有重要的学术价值。

作者从认知—功能视角研究、比较了英汉语言结构，从“形式—意义对”

和“形式—功能对”比较了两种语言的“积木”结构、基本子句和典型复句。从自然语言的原型结构到隐喻结构，研究比较了 SVC、SVA、SV、SVO、SVOC、SVOA、SVOO 以及定语从句复合句和名词性从句复合句。他的研究方法十分独特：首先给出自然语言的基本结构例句，再给出隐喻结构，有单一成分隐喻的，两个成分隐喻的，以及整个结构隐喻的。然后，分别讨论它们的翻译方法。

值得特别向读者推荐的另一点是作者的研究态度和研究方法。语言研究不能离开前人的研究和外国人的研究。外语研究必须与汉语研究结合进行，特别是翻译研究。没有传统的研究，犹如水中浮萍，没有根基。张先生对语言的分类，在 Trimble 以教授外国留学生写作而把英语分为五大类修辞功能的基础上，结合汉语的特点，以教学翻译而便于比较英汉语言而进行分类的。两人的分类目的不同，分类的方法也不同，分类的结果也不同。他的修辞功能分类类型，既方便英语和汉语的比较，对翻译理解和表达也起着模式作用。他的功能翻译理论，如“形式—功能对”不仅适合于句子功能等值，也适合于自然段、概念段，甚至篇章的功能等值翻译。本书从第 8 章到 11 章都比较集中地讨论功能等值翻译理论和翻译实践。

本书以创新为主题开展论述，把最简单最具体的事实汇集起来，引出一般的规律和结论，简明沉稳，犹如一块宝石落在地上一样，永远光艳照人。中国传统翻译理论是中国译人灵魂的结晶，也是落后科学技术环境下痛苦摸索的历史记录。中国翻译理论丰富，有的恰如其分，有的说过头了，有的说得不足，有的说得绝对而僵化。“真理向前一步就是谬误。”继承传统译论，做适当的检讨，是必要的。

中国在 20 世纪 50 年代以前，是一个半封建半殖民地国家，社会科学和自然科学都十分落后。保守势力对中国传统语言文化孤芳自赏，对西方先进科学技术闭关自守，强调儒家文化，否定西学。在翻译上，突出文学翻译，否定其它各种应用翻译。今天的中国，社会进步，科学繁荣，经济发展，翻译的概念变化了。变得适合经济发展需要了，变得社会化了，人性化了。为了实现翻译行为的目的而完成的翻译行为就应该视为翻译活动。因此，主张翻译目的论，不无道理。

传统翻译方法——增译、省译、重复、反译、拆句、合句等不因翻译概念

的变化而失去光芒。继承传统翻译理论是手段，目的在于发扬光大，创立新的理论体系。先生对这些传统翻译方法的应用主要定位在词汇隐喻和句子结构隐喻；英语和汉语表层结构的不同而需要运用翻译技巧，那是不言而喻的。可是在传统翻译上，翻译方法的应用主要定位在表层语言结构对比上，强调由于相互转换的两种语言，表层结构的不同而需要运用“增减改案”的翻译方法。在翻译教学上用去这门课大部分教学课时的情况，似乎可以改变一下了。

文如其人，书如其人。先生的这本书的特点，如先生做人一样。先生的学品质朴，求新务实，追求真理，言必真，行必果，文必实，理必用。为人质朴忠厚，文书平易质朴。这本书不仅在理论上是一本创新之作，而且大量的例句也给人耳目一新。我这样说，毫无夸张渲染，绝非哗众取宠。它贯穿了认知科学的基本理论和功能语言学的主要思想，但不堆砌名词术语，而用非常直白的语言和精美的例句，阐释认知—功能理论在翻译学科理论建设上的应用。

认识从实践开始；理论解释实践，指导实践。语言理论，翻译理论必须建立在大量的语言材料的基础上，通过哲理逻辑和认知科学的基本原则的指导，方能让真理战胜错误，甚至从谬误中找到真理。因此，先生才用大量的例句阐释理论，而且实践是理论的源泉，也是对理论唯一可靠的检验。书中的例句非常独特：有的是文学名人名言，有的是哲人哲句，有的是英雄豪言，有的是警世警句，有的是国策佳语；有的是结构典型，语言精美；更多的是独特新颖，第一次与读者见面。

酒好客自来。先生的创造性劳动，酿造的陈年老酒，芬芳扑鼻，醇厚可口，必将迎来天下人同品。这种美酒应该天天打来品尝，品出新滋味，新感受；品出一个为翻译科学而开拓的新境界。

2006年4月于大连

前 言

语言是劳动的产物，实践的产物，经验的产物，也是认知的产物：语言句子结构是民族文化的结晶。语言既是思维的工具，又是表达思维结果的工具：是人们交际的工具，赖以生存的工具。语言是以语义为核心的；语义是由语言的修辞功能体现的：修辞功能是由语言结构体现的。语言的形式和功能是对应的，即“形式—功能对”；语言的形式和意义也是对应的，即“形式—意义对”；因此，功能和意义也是对应的，即“功能—意义对”。换言之，语言有什么形式，就有什么意义，就有什么功能。所有这些，与参与者的相互影响、相互依存密不可分，与作者的修辞意图密不可分。

人们研究语言、发展语言以及人们学习语言，其根本目的全在于应用。翻译研究和翻译实践，既是语言研究的重要内容，又是语言应用的重要方面。翻译是上述诸多因素有机地融合在一起的综合重现。

翻译是一个认知过程，本教材的编写和教学模式贯穿教学改革新理念。通过大量的语言个案的认知分析，告诉学生如何思维，培养认知思维的习惯；让学生掌握认知思维的方法，提高认知思维的能力和对事物的悟性。把翻译专业课程与认知思维方法论有机地结合起来，提高学生学习翻译的兴趣，一举多得，事半功倍。

翻译是一个表达过程，本教材把翻译表达方法与汉语语法学习结合起来，特别是与汉语的词法和句法进行对比研究。教材选用许多英语语言优美

的典型例句，用汉语相应的优美语言表达，引领学生随时注意英汉语言的对比学习，不断提高双语水平，从而提高学生的综合素质和能力。

“翻译即译意，一则译出语义意义，一则译出语用意义。”然而，语义意义和语用意义是不能截然分开的，因为它们都是由结构表达的。翻译说到底，是两种文化的转换，两种语言的修辞功能的转换。中文和英文，是两个完全不同的语系的语言。英文是世界上最大的民族语言，具有最显著、最独特的、最复杂的民族特色。这些特点主要体现在语言的句子结构和词汇结构上。句子结构可分为两部分——短语结构和子句结构。把不同的句子结构和词语结构所表达的意义，在两种语言之间进行转换，不可能完全保留原文结构的转换；但能保留相同修辞功能的转换，这就是“原作的内容和风格”。

“好的翻译者一方面阅读外国文字，一方面却以本国的语言进行思索和想象；只有这样才能使自己的译文摆脱原文的语法和语汇的特殊性的拘束，使自己的译文既是纯粹的祖国语言，而又忠实地传达了原作的内容和风格。”显然这个“风格”，就是修辞功能，“译文既是纯粹的祖国语言，而又忠实地传达了原作的内容和风格”，就是“译文和原文的‘意义相似’、‘语言适切、优美’”。怎样才能达到这个要求呢？那就是用母语“思索”和“想象”。

然而，怎样“思索”和“想象”？“思索”和“想象”的参考点是什么？这些是翻译研究和实践考虑的焦点之一。

我们以“译学的认知—功能理论”作为理论基础，提出了“思索”、“想象”的途径和具体方法。“思索”和“想象”是认知思维，是逻辑推理，是认知科学的基本方法论，因而是认识事物的主要手段。

翻译过程的“思索”和“想象”，其目的主要在于尽可能正确认识原文的意义，既不出现“不足”，也不出现“过头”，恰到好处。要能如此，就需要一个科学的参考点。那就是言内“形式—意义对”和“形式—功能对”。准确认识到原文的意义之后，用另一种语言表达出来，“忠实地传达了原作的内容和风格”，也需要一个科学的参考点。这个参考点是语际间“形式—功能对”。原文是什么修辞功能，译文也应该是什么修辞功能；而且原文的修辞优美，译文的修辞也应该优美。

研究语言篇章、语言句子结构和词项结构等语言形式：从认知—功能视角分析语言的语义结构和语义作用，对语言结构的意义进行互动认知，把语言

形式和语言功能紧密结合起来,理解语言的语义意义和语用意义:遵循译文和原文修辞“功能相同”、“意义相似”的翻译途径。我们的研究在于使功能翻译理论系统化,用认知理论对语言进行解释;以像似性理论、语法化和隐喻化为理论基础,对英语结构,从简单名词、合成名词、名词性词组、名词化结构、子句、复合句以及动词的功能等进行功能分析,研究并阐释各种修辞功能的形式和意义、形式和功能成为统一的整体。对语言的意义获得正确理解之后,遵循“形式—功能对”原则,实现译文和原文“功能相同”、“意义相似”的理想翻译。人们的语言模式来源于经验模式。翻译实践既是翻译理论的基础,也是翻译理论的源泉。在正确理论的指导下,精选大量的、各种各样的译例提炼实实在在的翻译理论,总结实实在在的翻译规则,切切实实指导翻译实践。全新理论指导下的各种文体的大量例句的翻译实践,并由此而提炼翻译理论、技巧和方法,是本书的突出特点。

翻译既然是两种文化的转换,就必须建立在语言结构比较的基础之上。语言的两个最基本、最突出、最普遍的结构就是短语和子句。本书以这两者为基础,精选大量的具有民族语言特色的典型例句,在比较两种语言的基础上,凝结翻译理论,提炼翻译技巧和方法。

这本教材的编写,经历了漫长的过程:有过多年的翻译实践,有过多年的翻译教学,还有过多年的冥思苦想。这本教材是诸多学者在这个领域里耕耘的结晶,更是作者们多年的汗水和心血的结晶。把学术研究的足迹记载下来,著成这本小书,为中国的翻译学科建设添片瓦,加块砖,尽一份绵薄之力。若能对读者有所启示,作者们的辛勤便得以慰藉而心满意足了。

功能翻译理论的产生、发展和不断完善,始终得到了李亚舒教授的支持,在此表示衷心感谢!

《中国翻译》、《中国科技翻译》、《外语与外语教学》、《外语教学》、《上海科技翻译》等杂志不断发表许多教授们有关功能翻译理论的文章,使“译学的认知—功能理论”不断进步和完善,借此机会向那些杂志社和那些教授们表示感谢!

湖南各大学的教授、专家和学者把我们的“翻译”课程立项为“湖南省重点建设课程”(2004);我们的“英汉翻译”课程经湖南省教育厅组织专家网上评审和集中审议,确定为湖南省普通高等学校“省级精品课程”,并授予其

荣誉称号(2006),有效期5年;我们的“英汉修辞功能对比研究”立项为湖南省重点研究项目,使我们有了更好的研究平台。湖南和全国外语界对“译学的认知—功能理论”的研究一直关注着、赞扬着,是情深谊厚的。长沙学院对《翻译》和《英汉翻译》课程建设的关注密切到位。这些真情支持和鼓励的力量是无穷的。在此对他们表示衷心的感谢。

本书是从全新认知—功能视角研究语言结构,研究英汉语言修辞功能比较,探索语言翻译理论、语言应用理论和原则的一本教材、一本著作,缺点和错误一定不少,恳请广大读者不吝赐教。

张梅岗
2007年10月

目 录

第0章 绪论	1
一、早期的功能翻译理论	1
二、译学研究的认知—功能途径	3
三、译学的认知—功能理论	7
四、翻译教学的认知—功能模式	9
五、译学的认知—功能理论的意义	13
第1章 译学的认知—功能理论简述	14
第1节 语言的功能	14
一、描述功能	15
二、陈述功能	16
三、定义功能	16
四、分类功能	20
五、指令功能	22
第2节 语言的认知—功能视角	24
一、语言研究的认知—功能观	24
二、译学的功能途径	29
三、译学功能理论的意义	31
四、翻译教学的功能模式	36
第3节 译文语言民族化	37
一、语言的共性与民族性	37
二、译文语言切体	48
第2章 名词的翻译	51
第1节 专有名词的翻译	51